



## VI. Переводы

---

Исидор Севильский

Этимологии<sup>1</sup>



Книга XV

О ПОСТРОЙКАХ И ПОЛЯХ

### I. О ГОРОДАХ

[1] Об основателях большинства городов существуют расхождения, так что даже начало города Рима невозможно выяснить досконально. Например, Саллюстий утверждает (Cat. 6): ‘Город Рим, насколько мне известно, основали и вначале населяли троянцы, [...] а с ними и аборигены’. Иные говорят, что Рим основан Эвандром, чему следует и Вергилий (Aen. 8. 313):

---

<sup>1</sup>В настоящем переводе использованы существующие русские переводы античных авторов (иногда слегка измененные): Л. Остроумова (Лукан), С. Ошерова (‘Энеида’ Вергилия), С. Шервинского (‘Георгики’ Вергилия), Г. Таронян (Плиний Старший), А.П. Семенова-Тян-Шанского (Гораций), Ф.А. Петровского (Лукреций), Д. Недовича и Ф. Петровского (Ювенал), Е. Рабинович (Луцилий), Г.А. Стратановского (Страбон).

Tunc rex Evandrus Romanae conditor arcis.

*Царственный старец Эвандр, основатель римской твердыни.*

Иные – что Ромулом, о ком говорится в этом месте (Virg. Aen. 6. 781):

En huius, nate, auspiciis illa inclita Roma  
[imperium terris]...

*Им направляемый Рим до пределов вселенной расширит  
[Власти пределы своей].*

[2] И если даже в отношении такого города нет полной ясности, не удивительно, что и о других мнения расходятся. Посему не следует бездумно осуждать историков и комментаторов, утверждающих разное, ибо сама древность породила такой разброд. Всё же разумно будет в немногих словах поведать о тех городах, о начале которых есть достоверные сведения в св. Писании либо в историях языков.

[3] Первым до потопа основал город Енох, по имени сына своего, Каин в стране Нод, каковой город наполнил толпою одних лишь своих потомков.

[4] Первым после потопа основал град Вавилон в Междуречье великан Нимврод. Семирамида, царица ассирийская, расширила его, выстроив стену из асфальта и обожженного кирпича. Имя свое Вавилон получил от смешения, ибо здесь смешались и перепутались языки строителей башни.

[5] По утверждению иудеев, первым после потопа основал город Салим в Сирии Сим, сын Ноев, коего они называют Мельхиседек, в нем же было царство этого Мельхиседека. Впоследствии им владели иевусеи, от кого и получилось название Иевус; и сопряжение двух имен, Иевус и Салим, дало Иерусалим. Позже Соломон нарек его Иеросалимом – как бы Иеросоломонией. Коверкая название, поэты именовали город Солимой, впоследствии Элий Адриан дал ему имя Элии. Он же и Сион, в переводе с еврейского – созерцание, ибо возведен на высотах и виден издалека. Иерусалим же на наш язык переводится как ‘мирный’<sup>2</sup>.

<sup>2</sup>Иевус (др.-евр. **יְבוּס**) – собственно, ‘гумно, молотильный ток’. На этом месте Давид

[6] Дионис, он же Отец Либер, в победном шествии проходя по Индии, основал град Нису, по имени своему, на берегу реки Инда, и наполнил его народом числом пятьдесят тысяч.

[7] Мед же, сын Эгея, построил Мидию, откуда и царство его получило имя Мидии.

[8] Персеполь, столица Персидского царства, град знаменитейший, богатствами приобильный, основан Персеем, сыном Даная, по нему же наречена Персида.

[9] Ктесифон в Парфии основали в подражание Вавилону парфяне<sup>3</sup>.

[10] Сузы, крепость в Персиде, воздвиг, как передают, отец Мемнона. Зовется же Сузами, ибо стоит на реке Сузе. Там сокровищница Кира, сложенная из камня белого и разного, с золотыми колоннами, украшена потолками штучными, самоцветами, и есть там образ неба, исписанный

---

возвел первый храм. Едва ли, впрочем, название ханаанейского племени иевусеев связано с этим топонимом (ср., напр., Ebusia, Ebusus). Др.-евр. שלם означает 'цельный' (*шалем*) или 'мирный' (*шалом*) (откуда приводимый Исидором иеронимов перевод *rasifica*). Сион (др.-евр. ציון) – 'вершина'. Первый компонент в названии Иерусалима (др.-евр. ירו) , который греки естественно ассоциировали с ἱερός ('священный'), мидрашистские толкователи связывали с именем, данным Авраамом Мории (другое название храмовой горы), месту жертвоприношения Исаака, взамен которого Яхве 'усмотрел' агнца – 'И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире, *Господь усмотрит* (ה'יהוה ירא) (Быт. 22, 14), – в результате и сам 'усмотревшись', то есть явив себя. Современные толкователи, однако, склонны выделять первым компонентом в топониме Ерушалаим (евр. ירושלים) слово ירושה 'наследство, наследие', таким образом Иерусалим переводится как 'наследие Салема'.

Но здесь не учтено застывшее суффиксом окончание множественного (или двойственного) числа, всегда представлявшее особую трудность для понимания этого имени – и представляющее антигезой идее цельности, выраженной в названии 'Салем'. Стоит вспомнить, что в древности, как и ныне, Иерусалим долго оставался городом, раздираемым между двумя враждебными общинами: более пяти веков, от первого приступа Иисуса Навина до окончательного завоевания Давидом, Иерусалим был домом как для пришлых иудеев, так и для своих прежних безраздельных хозяев иевусеев, удерживавших верхний город, цитадель Сион. Только поголовное истребление иевусеев Давидом разрешило эту древнюю 'двойственность цельности'.

В 70 г. Иерусалим был разрушен до основания Титом, а в 135 г. – восстановлен Адрианом, в качестве римской военной колонии и под новым именем Элии Капитолины.

<sup>3</sup>Скорее, в подражание – и в пику – Селевкии, лежавшей прямо напротив, на правом берегу Тигра.

мерцающими звездами, и прочее, во что едва верится уму человеческому<sup>4</sup>.

[11] Крепость Бактру основали бактрийцы, назвав по протекающей рядом реке Бактре.

[12] Город Карры в Междуречье за Эдессой основан парфянами – некогда там было перебито римское войско и пленен полководец Красс<sup>5</sup>.

[13] Град Эдессу в Междуречье основал Нимврод, сын Хуша, когда переселился из Вавилона, там же и царствовал, а прежде город прозывался Эрех. Он же построил и Халне, чье имя изменил впоследствии царь Селевк, и стала зваться Селевкией. Град Филадельфию в Аравии основали рефаимы, древнейшее племя, истребленное сынами Лота<sup>6</sup>.

[14] Селевк, один из наследников Александра, после смерти последнего, заняв царство Востока, основал город в Сирии, назвав по имени отца своего Антиоха, и положил сей Антиохии быть столицей Сирии. Он же отстроил Лаодикею и Селевкию, Апамею и Эдессу.

[15] Дамаск в Сирии был основан Дамаском, распорядителем в доме Авраама. Прежде этот город был первым во всей Сирии. Еще не расцвели Антиохия, Лаодикея и Апамея, каковые города, как мы знаем, были выстроены уже после Александра. Это тот Дамаск, кого Авраам назначил своим будущим наследником, прежде чем ему был обещан Исаак<sup>7</sup>.

<sup>4</sup>Отец Мемнона, царя эфиопов и союзника Трои, – Тифон, брат Приама и муж Эос. Геродот называет Сузы ‘Мемноновым градом’, а сам дворец – ‘Мемнонией’ (v. 53–54 и vii. 121).

<sup>5</sup>Ср. Hier. De situ et nominibus locorum Hebraicorum, s.v. Charran. Аккадское имя Харрана значит ‘дорога, путь’. Однако, не все ученые согласны с отождествлением Харрана с Каррами.

<sup>6</sup>Ср. Hier. Commentaria in Amos. iii. 6: in Chalane, quae nunc appellatur Ctesiphon. В другом месте (Quaestiones Hebraicas in Genesim. x) Иероним говорит, что Chalanne, часть Нимвродова царства, впоследствии была переименована в Селевкию, ныне же зовется Ктесифоном. Согласно Плинию (Hist. Nat. vi. 30. 122), Ктесифон – метрополия Халонитиды (провинции Ассирии), на левом берегу Тигра, в трех милях от Селевкии-Халне.

Филадельфия – это Равва Аммонитская, столица аммонитян (Бит Амман ассирийских документов), потомков Бен-Амми, сына Лота (Быт. 19, 38). Истребив великанов рефаимов (которых сами аммонитяне называли замзумимами), они заняли их земли к востоку от Иордана и Мертвого моря до самой Аравии (Втор. 2, 19–21).

<sup>7</sup>Ср. Быт. 15, 2: Елиезер из Дамаска (в лат. переводе Damascus Eliezer). Согласно Юстину

[16] Крепость Газу в Палестине основали аввеи, а жили там каппадокийцы, перебившие первоначальных обитателей. Звалась же Газою потому, что Камбис, царь персидский, оставил там свою казну, когда пошел войной на египтян. Ведь по-персидски казна называется *gaza*<sup>8</sup>.

[17] Град Филистим основали аллофилы. Он же и Аскалон, о котором мы упоминали выше, названный так по имени Каслухима, внука Хама и сына Мицраима<sup>9</sup>

[18] Дор, город некогда могущественнейший; и наоборот, [ничтожная некогда] Стратонова башня, нареченная Иродом Цезареей в честь Цезаря Августа. Где [Павла] увидела дом Корнилия, церковь Христову, и домик Филиппа, и горенку четырех дев-пророчиц<sup>10</sup>.

[19] Иоппия, приморская крепость Палестины, построена теми же палестинцами; там показывали скалу в форме зверя размерами больше слона, еще хранившую следы оков Андромеды.


[20] Иерихон основали, по преданию, иевусеи, от них же выводится и имя его; сей град разрушил Иисус [Навин]. Вместо него новый отстроил Озия из Вефиля, из колена Ефремова. Во времена же, когда римляне

---

(xxvii. 2. 1–5) эпоним Дамаска – древний царь и муж обожествленной Астарты (Atarathes), его наследники – Азел, Адор, Авраам и Израиль.

<sup>8</sup>Ср. Втор. 2, 23: 'и Аввеев, живших в селениях до самой Газы, Кафторимы, исшедшие из Кафтора, истребили и поселились на месте их'. Современные исследователи связывают библейский Кафтор скорее с Кипром или Критом.

<sup>9</sup>Исидор упоминает Аскалон в книге xiv (iii. 19). Аллофилы, т.е. 'иностранцы', – перевод евр. פלשתיים 70-ю толковниками (в соответствии с египетской традицией обозначения

чужеземцев, ср. егип.  , *b'istj.w*). Филистимляне принадлежали к 'народам моря' – разноплеменной пиратской конфедерации, возникшей примерно в эпоху Троянской войны (XIII–XII вв. до н.э.), с которой связывают гибель Крито-Микенской и Хеттской цивилизаций, значительное ослабление Египта. Напрасно последний царь Хеттской державы Суппилиума II вызывал войска из Угарита в Лукку и Хатти – пали и Хатти и Угарит, этот некогда величайший город Леванта. Филистимлян, основавших вскоре Пятиградие с главным городом Аскалоном на границах Ханаана и Египта, некоторые исследователи связывают с пеласгами, причисляя тем самым к индоевропейцам, но ближе к истине, по-видимому, библейская 'хамитская' генеалогия этого народа. Только к концу VIII в. филистимляне были покорены Ассирией.

<sup>10</sup>Исидор цитирует здесь Иеронима, Epist. cviii (Epitaphium Paulae matris). О 'благовестнике Филиппе' и его дочерях ср. Дея. 21, 8–9.

воевали Иерусалим, город был взят предательством горожан и вновь разрушен, и в наши дни стоит уже третий город<sup>11</sup>.

[21] Сихем, что по-латыни и гречески зовется Сихимой, построил Емор, назвав город именем сына своего Сихема. Ныне это Неаполь, столица самарян<sup>12</sup>.

[22] Вефиль, город Самарии, основали иевусеи, и прежде имя ему было Луз. Но впоследствии, уснувши в том месте, Иаков увидел лестницу, упирающуюся в небо, и рек: 'Это не иное что, как дом Божий, это врата небесные', отчего и нареклось то место Вефиль, сиречь Дом Божий. Когда же Иеровоам сотворил там золотых тельцов, начал зваться прежний Дом Божий Беф-Авенном, то есть Домом идола<sup>13</sup>.

[23] Вифлеем Иудейский, город Давида, родивший Спасителя мира, основан, как передают, иевусеями, и первоначально имя городу было Евфрафа. Когда же Иаков пас там свои стада, то, словно провидя будущее, положил месту тому имя Вифлеем, то есть Дом Хлеба, по тому Хлебу, что спутился там с неба<sup>14</sup>.

<sup>11</sup>Ср. Hier. De situ et nominibus locorum Hebraicorum, s.v. Jericho. Озия, сын Амасии – 9-й царь Иудейского царства (810–759). Правильно не Озия, а Ахиил Вефилянин (3 Цар. 16, 34).

<sup>12</sup>Ср. Hier., De situ et nominibus locorum Hebraicorum, s.v. Sichem, Luza; Epist. cviii (Epitaphium Paulae matris). Ср. Быт. 33, 19–34, 29: рассказ о Сихеме и Дине, дочери Иакова, и о братьях ее Симеоне и Левии, предательски вырезавших племя Сихема. Согласно Иерониму – пригород Неаполя в колене Ефремовом (другой Сихем – на горе Ефрем, 'город беглецов'). Ныне древний Сихем зовется Наблус

<sup>13</sup>Ср. Быт. 28, 10–22 (путешествие Иакова из Вирсавии в Харран с остановкой в Лузе-Вефиле). Ср. Hier. De situ et nominibus locorum Hebraicorum, s.v. Luza: один город Луз-Вефиль поразили мечом сыны Иосифа, когда брали свои уделы (Суд. 1, 23–26: пощаженный житель, указавший вход в город, основал затем Луз в земле Хеттеев), находился подле Сихема, у третьего милевого камня от Неаполя. Другой Луз-Вефиль, в колене Вениаминовом, переименован Иаковым; во дни Иеронима – селение по левую сторону от дороги, если идти из Неаполя в Элию-Иерусалим. Иеровоам, 1-й царь Израиля (ок. 975–953), установил одного тельца в Вефиле, другого в Дане (ср. 3 Цар. 12, 29). Ср. Ос. 4, 15 и 10, 5: здесь Беф-Авенном называется древний Вефиль, оскверненный тельцом, а изначально Беф-Авен – какое-то место к востоку от Вефиля.

<sup>14</sup>Ср. Hier. Commentaria in Amos: Sex millibus abest a sancta Bethlehem, quae mundi genuit Salvatorem; Epist. cviii (Epitaphium Paulae matris): Salve, Bethlehem, domus panis, in qua natus est ille panis, qui de coelo descendit.

[24] Хеврон, город в Иудее, что прежде звался Арбой, основан великанами, за семь лет до того, как они же основали город Танис в Египте. Название же Арба – по числу, ибо там погребены трое патриархов, а четвертый – Адам. Это же место зовется и Мамре, по имени одного друга Авраамова<sup>15</sup>.

[25] Самарию, от которой и вся окрестная страна получила свое имя, построил Синнахериб, царь ассирийский, и нарек Самарией, то есть Стражею, ибо когда переселил Израиль, поставил там стражу из мидян. Антиох взял город осадой и сровнял с землей. Ирод восстановил из руин и назвал в честь Августа Августой, по-гречески Севастией. Там похоронены Елисей и Авдий, и тот, равных которому не было среди рожденных женщиной, Иоанн Креститель<sup>16</sup>.

[26] Тивериаду в Иудее основал другой Ирод, в честь цезаря Тиберия<sup>17</sup>.

[27] Тир, град финикийцев, основан финикийцами. Отсюда царю Соломону доставляли золото, здесь красили лучшие пурпуровые ткани. Поэтому и зовется Тирия ‘благородная пурпуром’<sup>18</sup>.

[28] Финикийцы, явившись из Чермного моря, основали Сидон, град богатейший, каковой нарекли Сидоном из-за обилия рыбы: ведь sidon по-финикийски ‘рыба’. Они же основали Тир в Сирии, Утику в Африке, Гиппон, Лептис и другие города по берегам морским<sup>19</sup>.

<sup>15</sup> Друг Авраама – аморреянин Мамрий (упомянут в Быт. 14, 24). Кириаф-Арба – буквально ‘Город Четырех’, но ср. Нав. 14, 15 и 15, 13, откуда можно понять, что Арба – прародитель великанов ‘сынов Енака’, изгнанных из этих мест Халевом, сыном Иефонниным, один из сыновей которого и стал эпонимом города (Хеврон, сын Халева, упоминается в 1 Пар. 2, 42). Ср. также Чис. 13, 22: ‘Хеврон же построен был семью годами прежде Цоана, [города] Египетского’.

<sup>16</sup> В 3 Цар. 16, 24 строителем Самарии назван Амврий, царь Израиля, а эпонимом – Семир, прежний владелец одноименной горы – ‘венка гордости пьяных Ефремлян’ (Ис. 28, 1), – на которой была выстроена ок. 923 г. до н.э. новая столица северного царства. Начиная с 721 г. (года падения царства Израиль) Самария заселялась колонистами сначала из Ассирии, затем сирийскими и греко-македонскими. Впоследствии город был подарен Цезарем Августом Ироду Великому, который перестроил и переименовал его в Августу-Севасту.

<sup>17</sup> Ирод Антипа, тетрарх в Галилее и Перее (см. Joseph. Antiq. Jud. xviii. 3).

<sup>18</sup> Nobilis purpura. От пурпура и греч. топоним Финикия, и его семитский аналог Ханаан.

<sup>19</sup> Юстин (xviii. 3. 1–5) рассказывает о вызванном землетрясением переселении финикийцев со своей древней родины в Сирию, где был основан ‘рыбный’ Сидон; изгнанные

[29] Они же под водительством Кадма основали и Фивы в Беотии. Они же, устремившись на край света, построили град в Океане и нарекли на языке своем Гадесом. Ибо был народ финикийский, подобно многим, привержен древнему обычаю уезжать из родных мест ради торговли и, расположив к себе местных жителей предложением вещей, тем прежде не знакомых, присматривать места, удобные для основания городов, и завладевать ими<sup>20</sup>.

[30] От них же происходит и Дидона, основавшая город на берегу Африки и нарекая его Картадом, что на финикийском значит ‘Новый город’; но потом звучание изменилось, и стал зваться Карфагеном: сей город уничтожил Сципион. А тот, что существует ныне, основан позже, римлянами. Некогда Карфаген прозывался Бирсой, после Тиром, потом Карфагеном<sup>21</sup>.

[31] Мемфис, город египетский, построил Эпаф, сын Зевса, когда правил в Нижнем Египте. Из этого города происходит [папирусная] бумага, здесь же были лучшие математики. И до сего дня следы стародавнего заблуждения показывают, насколько этот город был предан магическим искусствам<sup>22</sup>.

[32] Танис, метрополию Египта, где обретался фараон, и где Моисей сотворил знамения, какие описаны в Исходе, построили по преданию титаны, сиречь гиганты, и нарекли по имени своему<sup>23</sup>.

оттуда впоследствии царем Аскалона, они основали Тир, т.е. ‘Утес’, ‘за год до падения Трои’. Некоторые современные исследователи считают, что исторические финикийцы, известные как искусные мореплаватели, сложились как народ в результате этнокультурного смешения с ‘народами моря’.

<sup>20</sup>Гадес-Кадис (Гадир, т.е. ‘Ограда’) – древнейшая из финикийских колоний, основан по Веллею Патеркулу примерно через 80 лет после падения Трои (ок. 1110 г. до н.э., Утика – спустя несколько лет, в 1101 г., Карфаген согласно Тимею – еще позже, в 814/813 г.) на островке в Атлантическом океане, за Геракловыми Столпами, у берегов Испании – по-финикийски ‘Кроличьего острова’, если верить старинному восстановлению финикийского \*span из евр. שפן.

<sup>21</sup>Карфаген – от финикийского Карг-Хадашт (קרק חרשח), ‘Новый город’.

<sup>22</sup>Под ‘следами стародавнего заблуждения’ Исидор подразумевает, очевидно, мемфисские пирамиды.

<sup>23</sup>О чудесах Моисея на ‘поле Цоан’ (в Танисе) – Пс. 77, 12 и 77, 43. ‘Тафнис’ из Иер. 43, 9 (и др.) Иероним считает тем же самым Танисом. Греч. Τάφνις, как и евр. תַּפְנִיץ, – отражения егип. *dʿn.t* (Джанет).



[33] Гелиополь, город египетский, что в переводе на латынь означает Город Солнца, по суждению 70-ти толковников построен сынами Израилевыми; в нем жил Потифер, жрец Гелиопольский, о ком упоминает Иезекииль<sup>24</sup>.

[34] Град Александрию основал Александр Великий, от него и название. Поставил Александрию на границе Африки и Египта, и положил ей быть столицей страны Египетской. Лежит меж Египтом и морем, как замо́к, [в стране] без гаваней. Это град египетский Но, превращенный затем в Александрию<sup>25</sup>.

[35] Фивы Египетские основал Кадм, среди египетских городов этот отличается числом ворот, к которым отовсюду стекаются ради торговли арабы. Эта часть Египта зовется Фиваидой. Фивы есть и в Беотии, и в Египте, и основаны одним человеком<sup>26</sup>.

[36] Птолемаида и Береника получили имена от царей египетских, коими были построены.

[37] Цезаря в Каппадокии [...] <sup>27</sup>.

<sup>24</sup>Иезекииль упоминает (30, 17), собственно, сам город Он-Гелиополь, а не тестя Моисея Потифера. ‘Суждение 70-ти толковников’ (Исх. 1, 11) о строителях Гелиополя оспаривается Иеронимом. Гелиополь, известный своими посвященными Солнцу (Атуму-Ра) обелисками, по-египетски носил имя *ἰωνυ*, ‘[Город] колонн’, отраженное в греч. Ὀν и евр. יון (или יון).

<sup>25</sup>Ипортюса должно, конечно, относиться к Египту, а не к Александрии с её двумя большими гаванями. Фараоны действительно ставили стражу в Ракотиде (ставшей затем кварталом Александрии у западных Ворот Луны), чтобы держать под замком этот единственный доступ в страну с моря. Замечание о городе Но, т.е. городе ‘Городе’ (ср. библейский Но-Аммон, ‘Град Аммона’ – Фивы), ‘превращенном затем в Александрию’, Исидор заимствует у Иеронима (Еритарh. Paulae, а также in Ezech.), который, возможно, имеет в виду перемещение политического центра Египта из древних Фив в Александрию (основана ок. 332 г. до н.э.).

<sup>26</sup>Фивы, по-египетски *njw.t*, ‘Город’, или *njw.t-rz.t*, ‘Город Юга’, с конца Нового царства – ‘Город’, или *njw.t-imn*, ‘Город Амона’, откуда евр. יְמוֹן אֵן (Наум 3, 8). Греч. Θῆβαι, отражает, видимо, егип. *tj ip.t-zwt* (‘Избраннейшее место’) – одно из названий Карнакского храма.

<sup>27</sup>Лакуна в рукописях. Речь идет о столице Каппадокии Мадзаке, называвшейся также Евсевией и Цезарей-Кесарией у горы Аргей (примерно с 17 г. н.э., когда Каппадокия стала римской провинцией). Вероятно, Исидор упоминал здесь об ‘основании’ города Мешехом-Мосохом, сыном Иафета, прародителем и эпонимом каппадокийцев (некогда прозывавшихся мосхами или мушками), как и их столицы Мадзаки, ср. Etym. ix. 2. 30 и Joseph. Antiq. Jud. i. 6. 125.

Тарс в Киликии построил отпрыск Даная Персей. Родом из этого города был апостол Павел. Ведь он сам говорит: ‘Я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском’ (Дея. 22, 3). Тарсисом зовется еще какое-то место в Индии.

[38] Селевкия в Исаврии основана Селевком. Им же и Антиохия. Илион во Фригии основан Илом, сыном Аполлона. Эфес в Азии построили амазонки.

[39] Тесей выстроил Смирну, родину поэта Гомера, а Смирною прозвана, потому что река Герм рассекает ее поля<sup>28</sup>.

[40] Диоскуриаду, город колхов, построили Амфит и Тилхий, возницы Кастора и Поллукса, и назвали по имени близнецов. Ведь по-гречески Кастор и Поллукс зовутся Диоскурами.

[41] Никомедия построена Никомедом, царем Вифинии. Вифиния основана Фениксом. Прежде она звалась Мариандиной.

[42] Константинополь, град во Фракии, именем своим установил Константин, одному Риму равный мощью и заслугами. Впервые же основал его Павсаний, царь спартанский, и нарек Византием – либо за то, что распростерт меж Адриатическим морем и Пропонтидой, либо за то, что он вместилище богатств моря и земли. Посему и Константин рассудил, что большой выгодой будет основать его, дабы стал ему вместилищем на земле и на море. Вот и ныне он средоточие Римской империи и столица всего Востока, как Рим – Запада<sup>29</sup>.

<sup>28</sup>Фразу о Смирне и реке Герм, пересекающей ее поля, Исидор заимствует из Солина, только у того отсутствует ‘потому что’. Исидор добавляет эту связку машинально, если только не имеет в виду некую ‘мироточивость’ реки, откуда и город мог получить имя Смирны, т.е. ‘Мирры’.

<sup>29</sup>Данный текст весьма показателен для Исидора в целом: с одной стороны, это набор искаженных цитат из Плиния, Юстина, Солина и Орозия, с другой – порча текста неожиданно выводит к архаике древнего предания об основании. Во-первых, из указания Плиния (iv. 11. 46) ‘[Золотой Рог] отстоит от Диррахия на 711 миль: такое расстояние простерто меж Адриатическим морем и Пропонтидой’ у Исидора выходит ‘[Византий наречен так] за то, что распростерт меж Адриатическим морем и Пропонтидой’. Подчеркнута ‘простертость’ города, и нельзя не отметить многозначность используемого здесь глагола: *pateo* означает не только ‘простираться’, но также ‘быть открытым, разверстым (зиять, в т.ч. о ране), доступным (в т.ч. для угрозы, болезни и т.п.), заметным, явным’. Вместо зияния дистанции

[43] Эпир во Фракии основан Пирром, по нему же и назван.

[44] Афины в Элладе основал Кекроп, и нарек по имени своему Кекропией. Амфикион, правивший в Греции третьим после Кекропа, посвятил город Минерве и дал ему имя Афин. Ведь Минерва по-гречески – Афина; посему греки утверждают, что Минерва – изобретательница многих искусств, ибо и литература, и искусства всевозможных наук, и сама философия имели Афины как бы храмом своим.

[45] Коринф в Ахайе основал Коринф, сын Ореста. Этот город греки называли Коринфеей, то есть государственным правлением<sup>30</sup>.

[46] Фивы в Беотии основал Кадм, явившись от финикийцев, после того как им же были основаны Фивы в Египте.

[47] Микены [. . .] Лакедемония основана Лакедемоном, сыном Семелы. Спарта названа по Спарту, сыну Фороней, сына Инаха. Эта Спарта и Лакедемония – одно и то же, поэтому лакедемонян звали также спартапцами.

[48] Ахайя построена Ахеєм.

---

между Адриатикой и Понтом – звание города на Золотом Роге. Во-вторых, обратим внимание на формулу *resertaculum terrae marisque soriiis* ('вместилище богатств моря и земли') и выводимое отсюда 'рассуждение' Константина. У Юстина и Орозия речь идет о Филиппе Македонском, планирующем сделать Византий своей базой (и казнокранилищем) для сухопутных и морских (*terra marique*) операций. Исидор же сам город, независимо от действующих лиц и их рассуждений, называет 'вместилищем богатств моря и земли'. Складываем два этих момента, и получаем мифологему города-бездны, или над бездной (чреватой как опасностями, так и богатствами), к которой приводит и современный анализ имени Византия: 'в названии Βυζάντιον допустимо видеть отражение того же индоевропейского корня \**budh-*, который присутствует в мифологических именах др.-греч. Πύθων. . . Византий, как место катаклизма, как точка, отмечающая вход в "смертоносную бездну" через водное ущелье Босфора, и Византий как город городов и средоточие славы, мощи и богатства равно близко соответствуют старой мифологеме, смысл которой – наибольшие ценности связаны с наибольшим риском, опасностью' (В.Н.Топоров, *Еще раз об и.-е. \*budh-* (:\**bheudh-*), в: *Этимология* 1976, М., 'Наука', 1978, с. 146–147).

<sup>30</sup> *Administratio reipublicae*. Растолковать это загадочное место помогает приписываемая Иерониму *Liber Nominum*, где о Коринфе говорится: *Corinthus, conversatio: Graece πολιτεία*, etc. Перед нами попытка дать еврейскую этимологию греческому (или догреческому) имени, возводимому здесь, вероятно, к евр. קרן (ср. рядом *Crete, vocationis, aut vocatae, etc.* – от קרן 'звать' и т.д.). Подобный подход – в форме 'финикомании' или позже хетто-лувийской теории – продержался до XIX–XX вв.

Пелоп, правивший в Аргосе, основал град Пелопоннес.  
 Кекроп выстроил Родос на острове Родосе<sup>31</sup>.  
 Карпат [основал Иокл, Ко основала] Кос<sup>32</sup>.  
 Эос, сын Тифона, – Пафос. Ангей, сын Ликурга, – Самос<sup>33</sup>.  
 Дардан же основал Дарданию.  
 Фессалонику построил Фессал, сын Грека, где и царствовал.

[49] Брундизий построили греки, и это греческое название, потому что *brunda* означает ‘голова оленя’. Ибо в расположении этого города видны и рога, и голова, и язык<sup>34</sup>.

[50] В Италии Янусом основан Яникул, Сатурном – Сатурния и Лаций, прозванный так, потому что там мог укрыться (*latuisset*) беглец.

[51] Помпея в Кампании – Гераклом, который возвращался победителем из Испании и с помпой вел быков.

[52] Эней, явившись туда же, в Италию, после падения Трои, основал Лавинию, названную так по имени супруги.

[53] Асканий, оставив своей мачехе Лавинии царство, построил Альбу Лонгу. Альба прозвана по своему цвету, Лонга же – потому что крепость вытянута в длину вдоль холма, на котором лежит. По этому граду цари стали зваться Альбанскими.

<sup>31</sup>Правильней Керкаф, сын Гелиоса и отец эпонимов трех родосских городов, ср. *Strab.* xiv. ii. 8 и *Diod.* v. 56.

<sup>32</sup>Лакуна восстановлена по Стефану Византийскому (Кос – по Ко, дочери Метропа, сына Триопа) и Диодору (v. 54: Карпат основан аргивянином Иоклом, сыном Демолеонта).

<sup>33</sup>*Aeos* (Ἄῤῥος) в *Schol. ad Dionys. Per.* 509 назван братом Пафа, основателя и эпонима Пафоса, сыном Кефала, возлюбленного богини Эос (Ἠώς, Ἔως – жены Тифона), сына афинского царя Пандиона и Эрсы, и отцом Кинира.

Анкей (а не Ангей) – имя двух аргонавтов, которых часто смешивали: аркадянина, сына Ликурга, и другого – царя самосских лелегов, сына Посейдона (или Зевса) и мужа Самии (см. *Hugin. Fab.* 14 и *Paus.* vii. 4. 2).

<sup>34</sup>Ср. *Strab.* vi. iii. 6: ‘Ведь там [в Брентесии] много гаваней, защищенных от морских волн, замкнуты одним устьем, ибо заливы заключены внутри устья. От этого гавань получает форму оленьих рогов, откуда и происходит ее название. Действительно, вместе с городом это место весьма похоже на оленью голову, а на мессапском языке оленья голова называется βρέντιον’. У Гесихия и Суды βρένδον ‘олень’, Стефан Византийский вторит Страбоу. Мессапский относится к иллирийским языкам.

[54] Капуя построена Каписом Сильвием, царем Альбанским, прозвана так по имени основателя, хотя иные производят Капую от вместительности (а *saracitate*), ибо земля ее вмещает (*capiat*) все плоды жизни; иные – от холмистой местности (а *locis campestribus*), в которой расположена. Это глава городов Кампании, и числится среди трех величайших, наряду с Римом и Карфагеном, посему и провинция Италии зовется Кампанией.

[55] Ромул, умертвив в Альбе Амулия и восстановив на престоле деда Нумитора, пришел в то место, где ныне Рим, и там обосновался, возвел стены и назвал град по имени своему Римом. Но еще прежде, говорят, его основал Эвандр, как у поэта (Aen. 8. 313):

Tunc rex Evandrus Romanae conditor arcis.

*Царственный старец Эвандр, основатель римской твердыни.*

[56] Анк Марций, рожденный от дочери Нумы Помпилия, основал град в устье Тибра, который бы и чужеземные товары принимал, и гостя удерживал, и по местоположению нарек его Остией.

[57] Некая внутренняя распря и нескончаемые раздоры подвигли галлов в поисках новых мест для житья явиться в Италию. Изгнав тусков с их собственных земель, они основали Медиолан и другие города. Названье же Медиолан – от того, что здесь впервые, говорят, была выведена среднерунная (*medio lanea*) свинья<sup>35</sup>.

[58] Начало Мессапии, если верить историям, положил грек Мессап; Певкетия же, названная изначально по Певкету, брату Энотра, со временем изменила имя на Калабрию<sup>36</sup>.

[59] Манто, дочь Тиресия, как сказывают, после гибели Фив перебралась в Италию и основала Мантую. Этот город расположен в Венетии, како-

---

<sup>35</sup>Этой этимологии вторят Клавдиан (*de Nuptiis Honorii*), упоминающий даже мраморную свинью в медиоланской курии, и Сидоний АполлиINARY (Epist. vii. xvii. 2). На самом деле галльское *Mediolānon* означает '[Город] среди равнины'.

<sup>36</sup>Ср. Strab. ix. ii. 13: 'В Анфедонской области [Беотии] есть гора Мессапий, названная по имени Мессапа, который, прибыв в Иапигию, дал стране имя Мессапии'.

вая прозывается также Галлией Цизальпинской. А название Мантуи – от того, что печется о потерянных (*inanes tuetur*)<sup>37</sup>.

[60] Партенопея – от погребенной там девы Партенопы. Партенопейей зовется крепость, которую Август предпочел переименовать в Неаполь.

[61] У полуострова Левката, где стоял храм Аполлона Акция, Август сошелся в битве с Антонием. Победив того, основал в Акцийском заливе град, который в честь победы назвал Никополем.

[62] Фалант, вождь партенийцев, построил Партении.

Тарант был сыном Нептуна, он основал и дал имя городу Таренту<sup>38</sup>.

[63] Заняв прибрежные города Греции, Кир изгнал фокейцев, каковые терпели всяческие тяготы и поклялись, что убегут как можно дальше от империи персов, где бы даже имени их никто никогда не слышал, и вот, приведя суда в залив далекой Галлии, оборонившись от свирепости галльской силою оружия, основали Массилию и нарекли по имени вождя. Варрон называет массилийцев трехязычными, ибо там говорят и по-гречески, и по-латыни, и по-галльски.

[64] Нарбон, Арелат и Пиктавий основаны собственными [галльскими] поселенцами.

---

<sup>37</sup>Ср. *Serv. ad Aen. x. 198*: ‘Оки, которого в Буколиках называет Бианором... говорят, основал Мантую и назвал по имени матери: он был сыном Тибра и Манто (*Mantus*), дочери вешего Тиресия Фиванца, которая после гибели отца перебралась в Италию. Иные называют вешуньей Манто, дочь Геракла. Некоторые считают этого Окна сыном, иные – братом, Авлеста, основателя Перузии: дабы избежать соперничества с братом, он будто бы основал в Галльском поле Фельсину, ныне зовущуюся Бононией, а своим воинам позволил укрепиться в крепостях, в числе которых была и Мантуя. Иные утверждают, что Мантуя основана Тархоном, сыном Тиррена, и названа так потому, что Отец Дит по-этруски зовется *Mantus*: ему-то, наряду с другими городами, посвятил и этот. *Mantus* – это греческий генетив, ведь если будешь склонять по-латыни, получается *Mantonis*’.

Логичнее исправить *inanes* лучших рукописей на *manes*, тогда ‘название Мантуи – от того, что печется о манах’. Но в IV-й книге ‘Этимологий’ Исидор связывает лат. *ininitas* (собственно, ‘пустопорожность, опустошенность’) и греч. *μανία* (‘мания’): одержимость божеством вещей Манто могла, стало быть, трактоваться им и как потерянность – состояние мятущейся тени.

<sup>38</sup>Партенийцы, партениаты – рожденные от незамужних дев лакедемоняне, вынужденные покинуть родину; их историю передает Сервий (*ad Aen. iii. 551*). Фалант был потомком Геракла в 8-м колене. Иные и Таранта называют сыном Геракла (там же).

Бурдигала, как сказывают, зовется так потому, что первыми поселенцами имела галлов бургов, каковыми пополнилась в добавление к прежним жителям<sup>39</sup>.

[65] Тарракону в Испании построили Сципионы: это столица Тарраконской провинции.

[66] Цезаравгуста в Тарраконской Испании заложена и наречена Цезарем Августом, по красоте положения и удобству это превосходнейший из городов всей Испании, притом знаменитейший, цветущий гробницами святых мучеников.

[67] Заняв под водительством Ганнибала побережье Испании, афры построили Карфаген Спартарий, каковой вскорости был завоеван римлянами, сделан колонией и дал имя всей провинции. Ныне же повержен готами и пришел в запустение<sup>40</sup>.

[68] Сагунт основан греками, явившимися в Испанию с острова Закинфа; впоследствии афры, пойдя на него войной, уничтожили город.

---

<sup>39</sup>Burdigalim appellatam ferunt quod Burgos Gallos primum colonos habuerit, quibus antea cultoribus adimpleta est. С немалой натяжкой можно было бы исправить исидоровых ‘бургов’ на ‘битуригов’ – действительных владельцев города, одно из самых могущественных племен Галлии, с истинно галльским бахвальством нарекших себя ‘королями мира’, – а в ‘прежних жителях’ с уверенностью можно видеть иберийцев-аквитанов. Возможно, именно они дали городу его имя, поскольку надежной галльской этимологии, кажется, не существует (но ср. bordigala или burdigala у Дюканжа: ‘род большого садка для озер и рек, где содержится рыба, чтобы оставалась живой и легко вылавливалась’). Отметим еще пару отличающихся начертаний (скорее всего, просто ошибочных) названия города – βουράταλα (Marcian. Peripl. ii. 21) и Bordicalon (Geogr. Rav. iv. 40), а также ср.-ирл. bordgal, означавшее не только имя родины Авсония, но и – нарицательно – ‘место собрания, паломничества’.

<sup>40</sup>Карфаген Спартарий – то же самое, что Новый Карфаген. Прозван по близлежащей Спартарийской равнине, изобилующей альфой или эспарто (σπάρτον) – растением, которое часто смешивали с дроком (σπάρτος). На самом деле это разновидность ковыля, *Stipa tenacissima*. Эспарто завезли в Испанию карфагеняне, из него плели канаты, прежде всего корабельные, а баlearские пращники изготавливали свое грозное оружие. Наряду с серебряным рудником, эспарто составлял важнейшую статью доходов Нового Карфагена.

В новое время эспарто стали использовать для выделки бумаги, а Дон Кихот придумал и другое применение для ‘дрока’ своей родной Ла-Манчи – древней Спартарийской равнины: ‘чтобы ты меня не потерял и не заблудился,’ – наставляет он своего верного оруженосца, – ‘советую тебе нарезать дроку – его здесь гибель – и разбрасывать его по дороге до тех пор, пока не выедешь на ровное место, и по этим вехам и приметам, словно по Тезеевой нити в лабиринте, ты и отыщешь меня на возвратном пути’.

[69] Эмериту возвел Цезарь Август, после того как завоевал Лузитанию и ряд островов в Океане, а имя дал такое, поскольку поселил там воинов ветеранов. Ведь эмеритами (emeriti) зовутся ветераны, а ополчение – soluti.

[70] Олисипона основана и наречена Улиссом: на этом месте, как сказывают историографы, земля отделяется от неба и море – от суши.

[71] Гиспалис основал Цезарь Юлий и нарек по своему имени и названию града Рима Юлией Ромулой. Гиспалисом же прозван по местоположению, ибо стоит на болотистой почве, укрепленной глубоко вогнанными сваями (palis), дабы не проседал скользкий и ненадежный фундамент.

[72] Крепость Гадес основана пунами, основавшими и Карфаген Спартарий.

[73] Крепость Септа – по семи горам, из-за сходства прозванных Братьями, которые высятся над заливом Гадитанским.

[74] Начало городам Тингис и Ликсис положил Антей, которого, как говорят, одолел в единоборстве и убил Геракл. Ликс назван по реке Ликсу в Мавритании, где была царская резиденция Антея, а Сала – потому что стоит над рекой Салой.

[75] Крепость Цезарею Мавританскую основал царь Мавритании Юба в честь Цезаря Августа и нарек по имени его Цезареей, так же как Ирод – другую Цезарею, в Палестине, что является ныне славнейшим градом.

[76] Икосий, крепость в Мавритании Цезарейской, построили двадцать спутников Геракла, проходившего в тех местах, отделившись от него, и дабы никто из них не прославил свое имя отдельно от других, нарекли город по числу основателей.

[77] Киреной прозывалась царица Ливии, основавшая и давшая имя городу Кирене, по которой и провинция зовется Ливией Киренской.

## II. ОБ ОБЩЕСТВЕННЫХ ЗДАНИЯХ

[1] Город есть множество людей, соединенных узами общежития. Зовется так от граждан, то есть от самих жителей града, поскольку тот определяет и содержит жизни многих. Ибо град (urbs) как таковой – это



строения и стены, городом (civitas) же называются не камни, но обитатели<sup>41</sup>.

[2] И есть три вида общежития: семейный, городской и родовой.

[3] Град (urbs) зовется от круга (ab orbe), поскольку древле города строились в виде круга, либо от рукояти (urbum) орала, которым намечались стены, откуда у поэта (Virg. Aen. 3. 109; 1. 425):

Optavitque locum regno, et concludere sulco.

*Место для царства ища, бороздой их обводят.*

Ведь место будущего города намечалось бороздой, то есть оралом. У Катона говорится (Orig. 1. 18): 'Кто хочет новый град основать, да взорает на быке и корове, и где взорает, да будет стена, а где хочет поставить ворота, пусть орало подымет и несет (portet), и наречет вратами (portam)'<sup>42</sup>.

[4] Плуг, которым проводилась борозда вокруг града, запрягался разнополыми бычком и телкой в знак смешения семей и как образ сеющего и плодоносящего начал. Плугом град основывается, плугом же и разрушается, как у Горация (Carm. i. 16. 20–21):

... inprimeretque muris  
hostile aratrum [exercitus insolens].

*... на месте стен их  
[Надменный недруг] землю распахивал.*

[5] Крепость (oppidum) – от противоположения (oppositione) стен, а по иным – от укрываемых внутри богатств (opibus), поскольку укреплена,

<sup>41</sup>Ср. Aug. De civit. xv. 8: Civitas nihil aliud est, quam hominum multitudo aliquo societatis vinculo colligata.

<sup>42</sup>Ср. Serv. ad Aen. v. 755: 'Основатели города ставили под ярмо быка справа, корову с внутренней стороны и, одевшись по Габинову обряду, то есть прикрыв частью тоги голову, а часть подбрав, держали кривую рукоять плуга так, чтобы все комья ложились с внутренней стороны, и проведенной таким образом бороздой намечали место для стен, подымая плуг возле места для ворот. Отсюда и слово территория – как бы террибория, от троицы быка, коровы и плуга'. Варрон (De l.l. v. 143–144) называет этот обряд этрусским и добавляет детали об ауспигиях для дня проведения борозды и о городском померии.

другие же считают, что собрание обитателей крепости обеспечивает себе взаимную помощь (орем) против недруга. Ведь изначально люди были все равно что наги и безоружны, и не имели никакой защиты против зверья, ни приюта от холода и жары, да и в своей собственной среде не чувствовали себя в достаточной безопасности от других людей.

[6] Наконец, по природным образцам пещер и лесного крова сплели себе шалаши и хижины из прутьев и тростника, дабы жизнь стала безопасней, и чтобы преградить доступ любому, кто мог бы причинить вред. Таково происхождение крепостей, каковы, поскольку дают крепость (орем), постольку, как говорят, и зовутся крепостями. Крепость величиной и стенами отличается от деревни, поселка и села<sup>43</sup>.

[7] Городами называются колонии, муниципии, деревни, поселки и села.

[8] Собственно городом зовется тот, что основан не пришлыми, а лишь местными уроженцами. Посему грады, основанные собственными гражданами, прозываются городами, а не колониями.

[9] Колония же – это город, который вследствие нехватки местных жителей пополняется пришлыми земледельцами. Она и зовется колонией от возделывания (cultu) земли.

[10] Муниципий – это город, которому, при сохранении его статуса, принцепсом вменяется в порядке закона некая большая или меньшая служба (officium). Зовется же муниципием от обязанностей (muniiis), то есть служб, под каковыми и разумеются обязанности, иначе говоря подати или повинности (munera). И тут не разбираются дела о свободе и ославлении, и [не оспариваются] указы принцепса. Ведь всё это относится к достоинству городов<sup>44</sup>.

<sup>43</sup> Vicus – это ‘весь, деревня’, но также ‘посад, слобода’, pagus – ‘село’, сложение нескольких деревень или крестьянских усадеб, castellum – ‘острог, крепостца’, но также и просто ‘поселок, хутор’, особенно в горах, не укрепленный стенами, как явствует из этого места Исидора.

<sup>44</sup> Изначально обязанности муниципия и его жителей (municipes) были скорее почетными, ‘принятыми на себя’ – отсюда верная этимология, но характерно, что Исидор, по крайней мере в этом месте, опускает глагол саріо: для него речь уже прежде всего идет о ‘возложении’ на муниципий бремени повинностей, и это бремя даже не может быть оспорено (хотя последние два предложения могут быть истолкованы и в том смысле, что

[11] Деревни, поселки и села не отмечены никаким достоинством города, но населены собранием простого люда; вследствие своей бедности они приписываются к более крупным городам.

[12] Деревня (vicus) прозывается от простого соседства обитателей (vicinis), либо потому что имеет лишь улицы (vias), а стены отсутствуют. Она лишена защиты стен; хотя деревнями зовутся и жилые кварталы в самом городе. Зовется же деревней, поскольку как бы вместо (vice) города, или потому что имеет лишь улицы, а стен нет.

[13] Фортom (castrum) древние называли крепость, расположенную на высоком месте, как бы высокий дом (casam altam), отсюда множественное число castra, уменьшительная форма castella. Либо потому что там холостилось (castrabatur) приволье живущих внутри, чтобы не бросалось в глаза каждому встречному-поперечному.

[14] Села (pagi) суть места с постройками для живущих среди полей. Зовутся они и сходбищами (conciliabula), от схождения и общения многих в одном месте.

[15] Перекрестки (compita) – места, где принято устраивать собрания селян. Прозваны так, поскольку там пересекаются многие участки в полях, и туда сходятся селяне.

[16] Пригороды (suburbana) – строения, окружающие город: как бы при городе.

[17] Укрепления (moenia) – это стены города. Названы так, поскольку защищают (muniant) город: как бы ограждения (munimenta), то есть оплоты (tutamenta), города.

[18] А оплотом (munium) зовется в качестве рукотворного (manu factum): так же и подношение (munus). Стены (muri) – от укрепления (a

---

указанные дела не подлежат местному муниципальному судопроизводству, но это не вяжется с историческими свидетельствами).

Упадок муниципального самоуправления – одно из проявлений процесса дезурбанизации, набравшего обороты в Римской империи уже во II в. н.э. Это время, когда жители испанской Италики обращаются к своему земляку императору Адриану с просьбой изменить статус своего города – превратить его из муниципия в колонию. Столетие назад с аналогичной просьбой обращались к Тиберию жители Пренесте, только просили об обратном – сделать колонию муниципием.

munitio), как бы защитные (muniti), поскольку защищают и охраняют всё, что внутри города. Но у moenia двойное значение. Ведь порой это слово употребляется в расширительном смысле всех вообще общественных зданий города, как у поэта (Virg. Aen. 2. 234):

Dividimus muros, et moenia pandimus urbis.

*Бреши пробиваем в стене, строений ряды открываем.*

Однако в собственном смысле moenia – это только стены.

[19] Стена украшена башнями и бойницами.

Башни (turres) зовутся так от того, что они точеные (teretes) и вытянутые. Ведь teres – это нечто округлое и продолговатое, как, например, колонна. Ведь даже если они делаются квадратными или прямоугольными, смотрящим издали представляются округлыми, ибо всякая видимость любого угла на значительном расстоянии исчезает и сходит на нет, и он кажется круглым.

[20] Бойницы (protrugnasula) суть [проемы меж] зубцами стен, зовутся так потому, что из них отбиваются.

[21] Предстенье (promurale) – поскольку стоит перед оплотом стены. Оно при стене, то есть пред нею.

[22] Воротами (porta) называется всё, через что можно внести (inportari) либо вынести нечто. Но в собственном смысле говорят о воротах городских либо крепостных, как указано выше. Vicus, как уже сказано, относится и к жилым кварталам самого города, отсюда и соседи (vicini). Улицы (viae) – это узкие проулки между кварталами.

[23] Проспекты (plateae) – более широкие и постоянные улицы городов, названные так по слову греческого языка от ширины, ведь πλατός по-гречески означает ‘широкий’.

[24] Пятинна (quintana) – пятая часть проспекта, по которой могла проехать двуколка<sup>45</sup>.

---

<sup>45</sup>Обычно квинтаной называлась улица военного лагеря за преторием, где размещался лагерный рынок.

[25] Клоаки называются так потому, что по ним сцеживаются (percolantur) воды. Впервые, как говорят, их провел в Риме Тарквиний Древний, дабы всякий раз как от дождей случится затопление, воды стекали бы по ним за черту города, чтобы избежать погибели водной и размывания равнины и оснований городов от более сильных и затяжных ненастий.

[26] Эмболы (imboli) – либо поскольку это навесы (subvolamina), либо потому, что под ними гуляют (ambulant): так или иначе, речь идет о портиках, [обрамляющих] улицы (plateae).

[27] Форум есть место разбирательства тяжб, названное так от произнесения речей (a fando) или от царя Форонея – первого, кто дал грекам законы. Это место звалось также Проростра, от носовых украшений (rostra), снятых с карфагенских судов, захваченных в Пуническую войну и водруженных на римском форуме, дабы служили знаком той победы.

[28] Курия зовется так, поскольку здесь сенатом исполняется забота (cura) обо всех и вся.

[29] Преторий – потому что здесь заседает и разбирает дела претор.

[30] Гимнасий есть общее место упражнений. Однако в Афинах это было место, где обучались философии и занимались изучением науки. Ведь по-гречески γυμνάσιον зовется то же, что по-латыни упражнение, то есть медитация. Но и бани, и места ристаний, и атлетических состязаний, – всё это гимнасии, ибо везде в этих местах люди упражняются и совершенствуются в своем искусстве.

[31] Римский Капитолий зовется так потому, что был главной вершиной (caput summum) римского града и религии. А по иным, Тарквиний Древний, раскрывши Рима основания, нашел там человеческую голову, всю испещренную этрусскими письменами, и потому нарек то место Капитолием.

[32] Цитадели суть возвышенные и укрепленные части города: будучи самыми неприступными частями, зовутся arcus от сдерживания (ab arcendo) недруга, отсюда же arcus (лук) и арса (ковчег, казна).

[33] Название цирка римляне производят от движения коней по кругу (a circuitu), бегущих вокруг (circum) мет.

[34] Театр назван так от зрелища, ἀπὸ τῆς θεωρίας, ибо здесь народ, стоя сверху и наблюдая, смотрит игры.

[35] Амфитеатр зовется так по той причине, что образован из двух театров. Амфитеатр-то круглый, а театр, имея форму полукруга, – как бы его половина.

[36] Лабиринт – здание с запутанными стенками и перегородками, какое выстроил на Крите Дедал, где заключен был Минотавр, и если кто входил туда без нити, смотанной в клубок, то выход отыскать не мог; и расположение этого здания было таково, что отворяющим двери слышался внутри устрашающий грохот. Вниз спускались по сотне с лишним ступеней, внутри стояли изваяния и идола чудовищные, в разных частях – бесчисленные переходы в потемках и иное, всё с целью с толку сбить входящих, дабы им показалось невозможным выйти из тьмы на свет. Всего есть четыре лабиринта: первый египетский, второй критский, третий на Лемносе, четвертый в Италии, и все построены так, чтобы и за столетия никто не мог разгадать их загадки.

[37] Фарос – преогромная башня, которую греки и латиняне наравне по пользе этого сооружения называли pharum (маяком), ибо издалека заметен был мореплавателям сей пламенный указатель, построенный в Александрии Птолемеем, как говорят, за 800 талантов. А польза его в том, чтобы огнями указывать дорогу плывущим ночью, предупреждая о мелях, и освещать вход в гавань, дабы не заплутали в потемках и не разбились о скалы. Ведь вход в гавань Александрии весьма каверзный из-за коварных мелей. Потому и называют фарами машины, устанавливаемые в портах для освещения пути: φῶς означает ‘свет’, а ὄρασις – ‘видение’; посеум и Люцифер по-гречески зовется Φωσφόρος.

[38] Улитки (cochlea) – это высокие круглые башни, зовутся так, поскольку как бы суслеае (круговратные), ибо на них взбираются по кругу. Такова в Риме [колонна Антония] высотой в 175 ступней.

[39] Термы прозваны так, поскольку согревают, ведь греки зовут тепло θερμόν.

[40] Баням (balneis) имя дано от того, что развеивают печаль. Ведь по-гречески βαλανεῖον говорят о том, что прогоняет душевную тоску. Они

зываются также гимнасиями, ибо там упражняются атлеты, умастив маслом и растерев тело; ведь что по-латыни ‘упражнение’, по-гречески будет γυμνάσιον, а γυμνός означает ‘нагой’<sup>46</sup>.

[41] Аподитерий – место, где складывается одежда купающихся, от раздевания, ведь ‘раздеваться’ по-гречески – ἀποδύειν.

[42] Харчевня (porina) – греческое слово, у нас искаженно произносится porina; это место при общественной бане, где после омовения утоляют голод и жажду, отсюда и porina, и porinare (пить за здоровье), ведь по-гречески πείνα означает ‘голод’: это место прогоняет голод.

[43] Тавернами некогда назывались незамысловатые сараи плебеев по деревням, заставленные брусьями и досками (tabulis), отсюда и лавочницы (tabernariae), ибо там они обычно и сидели. Название же таверен от того, что строились из досок и бревен. А ныне сохраняют древнее имя, хотя суть изменилась.

[44] Продуктовый [рынок] (macellum) – от того, что там забивается (mactentur) скот, и продается покупателям.

[45] Рынок (mercatum) назван от купли-продажи, ибо там принято продавать либо покупать вещи; а таможней (telonium) зовется место, куда

---

<sup>46</sup>Эта ‘этимологическая’ этимология почерпнута Исидором из ‘Исповеди’ Августина (Confes. ix. 12. 32) – там, впрочем, слово приводится в несколько иной форме: audieram inde balneis nomen inditum quia graeci balanion dixerint, quod anxietatem pellat ex animo (‘я слышал, что баням дано такое имя потому, что греки называют balanion то, что изгоняет из души тоску’). Греки, между тем, называли βάλανειον ванну – и купальню, и само купание.

Это важнейшее в культурном отношении слово не имеет надежной индоевропейской этимологии. В самом греческом, а именно в аттическом диалекте, оно появляется сравнительно поздно, не ранее Аристофана и Платона. Шантрен предлагает два возможных объяснения: либо это ‘эгейское’ заимствование (но ср. никак с ним не связанное крито-микенское pa-ke-te-ja ‘банщицы’ пилосских документов), либо собственно греческое нововведение, родственное βάλανος, которое означает ‘желудь’ и целый набор похожих на желуди вещей: например, ‘финик’, ‘задвижку’, ‘glans penis’ и т.д. Основываясь на глоссе Гесихия к βάλανόμφολος, Шантрен дополняет этот список значением ‘затычка для ванны’ – далее понятно. Фрикс в этой гипотезе сильно – с двумя вопросительными знаками – сомневается, но, кажется, слегка ее искажает, поскольку приписывает неназванному Шантрени или какому-то его предшественнику переход от βάλανος ‘затычка’ к βάλανειον ‘\*замкнутое пространство’.

доставляются товары корабельные и всякие полезные для корабельщиков вещи. Там же сидит взыватель налогов, чтобы устанавливать цену вещам, громогласно взыскующий с торговцев.

[46] Темница (carcer) – откуда нам воспрещается выходить, и зовется carcer от принуждения (а coercendo). Отсюда у Фронтона (frag. 12): ‘Им кажется, что лучше пировать в местах приятных, чем нудиться в темнице’.

### III. О ЖИЛИЩАХ

[1] Обиталище (habitatio) – от обретения (ab habendo), как в строке ‘в хижинах обитать’ (Virg. Ecl. 2. 29).

Дом назван по греческому слову: δῶματa греки называют кровли. Дом есть жилище одной семьи, как град – одного народа, как мир – обиталище всего рода человеческого.

[2] Всякое строение древние называли зданием (aedem). Иные считают, что имя aedis производно от еды (ab edendo), приводя пример из Плавта (Poen. 529):

*Si vocassem vos in aedem ad prandium. . .*

*А скажи я, что на завтрак приглашаю вас домой. . .*

Потому и здание (aedificium), что изначально создано было для еды<sup>47</sup>.

[3] Палаты (aula) – это царский дворец, или просторное жилище, с четырьмя крыльцами (porticibus) по бокам.

[4] Чертог (atrium) – это большое здание, или вместительный и просторный дом. Зовется же atrium, потому что к нему примыкают три внешних портика. Иные полагают, что atrium – как бы atrum (черен), от огня и лампад: черен от дыма<sup>48</sup>.

<sup>47</sup>Цитата неточная. На самом деле эта строка из ‘Пунийца’ звучит так: At si ad prandium me in aedem vos dixissem ducere. . .

<sup>48</sup>Ср. у Августина (in Ps. CXXXIII): ‘В атриуме было десять колонн, однако выстроенных не в правильном порядке, а, как мы выяснили, образуя что-то вроде трех портиков’. Этимология от ater (черный) почерпнута из Сервия (ad Aen. i. 725–727).



[5] Дворец (*palatium*) назван по Палланту, князю Аркадии, в честь которого аркадяне построили крепость Паллантий, и нарекли царский дом по имени его Палацием.

[6] Брачный покой (*thalamum*) назван так, как передают, вот по какой причине. Когда римляне похищали сабинянок, была среди них одна, превосходившая прочих благородством облика, и все немало ею восхищались, и по речению оракула отдали в жены вождю Талассию, и поскольку брак тот исполнился счастливо, установили, чтобы на всех свадьбах повторялось имя Талассия. Египтяне же на своем языке зовут таламом места, где сходятся и ложатся вместе новобрачные<sup>49</sup>.

[7] Столовая (*coenaculam*) называется от совместного столования, отсюда и [название] общины кеновитов. Ведь древние принимали пищу на людях и сообща, дабы не оказалась чья-то трапеза особенной и не родилась бы втайне роскошь наслаждения.

[8] Триклинием зовется столовая о трех ложах для пирующих; ведь в старину в месте, где готовилось застолье, расстилали три ложа, на которых и пировали сотрапезники: ведь по-гречески κλίνη означает 'ложе' или 'место за столом', откуда явствует, почему говорят триклиний.

[9] Клеть (*cella*) зовется так, поскольку нас хоронит и прячет (*celet*). Покой (*cubiculum*) – поскольку там лежим (*cubamus*) и отдыхаем, погружившись в сон.

Спальня (*cubile*) – место почиванья (*cubandi*).

Чулан (*secessus*) – ибо это место тайное, то есть недоступное (*sine accessu*).

[10] Пристанище (*diversorium*) зовется так, поскольку сюда сходятся [путники] с разных (*diversis*) дорог.

Гостиница (*hospitium*) – по-гречески место, куда человек на время заселяется по закону гостеприимства, и откуда потом выезжает, отправившись в другие места; отсюда и проезжий (*metatum*), поскольку переезжает (*mutatur*). Поэтому также говорится 'разбили лагерь (*castra metati sunt*)' вместо 'перешли на новое место (*mutaverunt*)'. Ведь войско не остается на одном месте, а [все время] перемещается.

<sup>49</sup>Ср. рассказ об этом событии у Ливия (i. 9. 11). Фест (P.F. 479. 13), ссылаясь на Варрона, объясняет слово *talassio* как 'корзинку для шерсти' (*quasillum*).

[11] Мений, коллега Красса, выстроил над форумом деревянные прясла для зрителей, каковые прозваны по нему менианами. Они же и солярии, поскольку открыты солнцу. Впоследствии менианы возводили над портиками, кто из камня, кто из дерева, так что примыкали и к площади и к дому<sup>50</sup>.

[12] Слово *tabulata* некогда относилось к деревянным строениям, ныне так зовутся верхние этажи.

Подземелье (*hypogaeum*) строится под зданием, под землю, у нас это называется погребом (*antrum*) или подвалом (*spelunca*).

Кровля (*solarium*), ибо открыта солнцу и ветрам (*soli et auris*), каким было место, откуда Давид узрел купавшуюся Вирсавию, и возлюбил.

[13] Некогда Антиох [Благочестивый] осаждал Иерусалим, и князь иудеев Гиркан, вскрыв гробницу Давида, вынес оттуда три тысячи талантов золота, из которых 300 отдал Антиоху, чтобы тот снял осаду; и дабы оградить себя от недоброжелательства по причине содеянного, на остальные деньги, как говорят, первым учредил ксенодохии, куда принял явившихся из бедных странников, откуда и возникло название. Ведь в переводе с греческого на латынь *ξενοδοχεῖον* означает странноприимство. Место, где собираются страждущие с улиц, по-гречески зовется *νοσοχοεῖον* (больница): там получают уход тела несчастных, истощенные недугами и голодом.

#### IV. О СВЯЩЕННЫХ ЗДАНИЯХ

[1] Святилища (*sacra*) суть установленные для отправления богослужений места, а именно те, где алтари для молящихся освящаются по обряду священнослужителями. Святая (*sancta*) у древних – то, что снаружи храма.

[2] Святая святых (*sancta sanctorum*) – тайное место храма, куда не было доступа никому, кроме священника. Зовется же святая святых, поскольку святее внешнего оракула, либо потому что святее всех святых, как Песнь

<sup>50</sup>Гай Мений, консул 338 г. до н.э., цензор 318 г. (коллега Л. Паприя Красса), надстроил второй этаж над портиками 'старых лавок (*tabernae veteres*)' на древнем римском Форуме – нечто вроде балконов, с которых можно было наблюдать зрелища на площади. *Maenianum* обозначало также род театральной машины (греч. *εξώστρα*).

песней – та, что превосходит все песни на свете. Святым (*sanctum*) же зовется от крови (*a sanguine*) жертвы (*hostiae*); у древних ничто не называлось святым, если не было посвящено или окроплено кровью жертвы. Опять же, святое – поскольку сделалось освященным (*sancitum*). Освящать же значит скреплять и наложением пени защищать от беззакония, потому и о законах и о стенах говорят ‘святые’ (*sancti*).

[3] Часовня (*propitiatorium*) – как бы молельня умоления (*propitiationis oratorium*), а умоление – это умилоствление.

Прорицалища (*oracula*) зовутся так, поскольку здесь даются ответы, а прорицание – от речи (*ab ore*).

[4] Сокровенности (*penetralia*) суть тайны прорицалищ, а зовутся так, поскольку скрыты внутри (*penitus*), то есть в недрах (*pene intus*)<sup>51</sup>.

Молельня (*oratorium*) посвящена только молитве, и никто не должен делать здесь ничего иного, кроме как то, для чего она создана, откуда и имя молельни.

[5] Монастырь – жилище одного монаха. Ведь по-гречески *μόνος* значит ‘один’, *στῆριον* – ‘стан’, отсюда монастырь – жилище одинокого<sup>52</sup>.

[6] Кеновия, очевидно, составлено из греческого и латинского слов. Это обитель многих, живущих сообща: ведь по-гречески *κοινόν* означает ‘сообща’.

[7] Храм (*templum*) – общее имя, древние называли храмами все сколько-нибудь великие места. И звались храмами (*templa*), поскольку кров широкий (*testa ampla*). Но и назначенное место авгурий называлось *templum*, от обозрения (*a contemplatione*). Частей его было четыре: передняя, обращенная на восток, задняя – на запад, левая – на север, правая – на юг. И когда строили храм, обращались лицом на восход, где он бывает в равноденствие, чтобы линия, проведенная с востока на запад, делила небо на две равные части, правую и левую, и тот, кто вопрошал и спрашивал (авгур), смотрел прямо на восток.

[8] Святыни (*fana*) прозваны по Фавну, кому возводило храмы языческое заблуждение; так что ответы вопрошавшим исходили от демонов.

<sup>51</sup> Ср. обозначение пенатов (напр., у Сенеки): *dii penetrales* (сокровенные боги).

<sup>52</sup> В реальной жизни во времена Исидора монастырями давно уже назывались и кеновитские общины, а не только скиты отшельников.

[9] Святилищами (*delubra*) в старину называли храмы с источниками, в которых омывались перед тем, как войти, и прозывались *delubra* от омовления (*a diluendo*). И ныне есть храмы (*aedes*) со святыми купелями, где очищаются и возрождаются верные, и зовутся святилищами по доброму предзнаменованию: ибо там омываются от грехов.

[10] Купель в святилище есть место возрождаемых, где образуются семью ступенями таинства святого Духа: тремя по нисходящей, тремя по восходящей. Седьмая же, она же и четвертая, есть подобие Сына Человеческого: тушителя печи огненной, устоятеля ног, основания вод, в котором телесно обретается вся полнота Божества.

[11] Базиликами прежде звались жилища царские, отсюда и название, ведь βασιλεύς – это царь, а βασιλική – царские палаты. Ныне же храмы божии зовутся базиликами от того, что там чтится и принимает жертвы Господь Бог, Царь всего.

[12] Рака (*martyrium*) есть место [почитания] мучеников, от греческого слова, либо потому что воздвигнуто в память мученика, либо поскольку там могилы святых мучеников.

[13] Жертвенник (*ara*) зовется так, поскольку здесь кадят (*ardeant*) фимиамы жертвы. Иные производят ага от молитвы, по-гречески ἄρα, отсюда и проклятие зовется κατάρα. Другие пытаются вывести ага от высоты (*ab altitudine*), но это неудачно.

[14] Алтарь (*altare*) – вот что от высоты, как бы *altus ara* (высокий жертвенник).

[15] Пульт (*pulpitum*) – потому что чтец или псалмист, вставший здесь перед всеми, лучше виден народу, и его легче расслышать.

[16] Кафедра (*tribunal*) – поскольку отсюда священником раздаются (*tribuantur*) заповеди жизни [праведной]. Ведь это место на возвышении, и все могут слышать, что оттуда доносится. По-другому *tribunal* – от триб (*a tribubus*), поскольку к нему созывается триба.

[17] Аналой (*analogium*) зовется так потому, что с него проповедают: ведь по-гречески λόγος – ‘слово’; и потому что и он расположен на возвышении.

## V. О ХРАНИЛИЩАХ

[1] Сокровище (sacrarium) в собственном смысле есть место храма, где хранятся священные предметы (sacra), как дарохранилище (donarium), куда складывают дары, как так называемые лектистернии, где люди имели обыкновение сидеть в храме, [угощая богов]; итак, sacrarium – от принесенных и сложенных священных предметов (sacra).

[2] Дарохранилища – поскольку здесь складываются дары, какие принято было приносить в храмы.

[3] Казна (aerarium) зовется так, поскольку изначально здесь хранилась чеканная медь (aes). Ведь когда-то еще не было принято чеканить серебро и золото, и хотя впоследствии деньги стали делаться именно из них, свое имя казна переняла от того металла, что положил начало деньгам.

[4] Поставец (armarium) – место, где хранят орудия любого назначения. Оружейная (armamentarium) же – где только снаряды оружейные. Вот и у Ювенала (13. 83):

Quidquid habet telorum armamentaria caeli.

*Словом, все то, что хранят небеса в оружейной палате.*

То и другое слово – от рук (ab armis, id est, brachiis), каковыми орудуют.

[5] Библиотека – место, где хранятся книги, ведь по-гречески βιβλος – это ‘книга’, а θήκη – ‘хранилище’.

[6] Кладовая (promptuarium) – оттого что сюда складывают все необходимое для еды, отсюда же и достают.

[7] Кладовка (cellarium) – поскольку сюда укладывают столовую утварь и остатки от еды.

Разница же между кладовкой и кладовой в том, что кладовка рассчитана всего на несколько дней, а кладовая – на более долгий срок.

[8] Апотека, иначе склад, слово греческого происхождения: так могут зваться хранилища либо закрома, поскольку люди складывают в них обмолоченное зерно. Также и энтекой, греческим словом, мы называем хранилище какого-либо скопища.

## VI. О ПРОИЗВОДСТВАХ

[1] Мастерской (ergasterium) зовется место какого-либо производства. Ведь по-гречески ἔργον значит ‘дело’, στήριον – ‘стан’, всё вместе – ‘производство’ (operarii statio).

[2] А каторгой (ergastula), тоже греческим словом, зовется место, куда помещаются преступники для выполнения какой-либо работы, например гладиаторы и беглые рабы, которые добывают мрамор, и однако пребывают в оковах и под стражей.

[3] Гинекеем, опять же по-гречески, называется место, куда сходятся женщины для выполнения ткацких и прядильных работ. Ведь γύνη по-гречески – ‘женщина’.

[4] Толчея (pistrinum) – как бы pilistrinum, ибо прежде зерно толкли пестом (pilo). Потому у древних и говорится не мельники (molitores), а мукомолы (pistore, quasi pinsores), от размалывания зерна: мельницы еще не использовались, зерно мололи вручную. Вот и у Вергилия (Georg. 1. 267):

Nunc torrete igni fruges, nunc frangite saxo.

*Жарить можно зерно на огне и размалывать камнем.*

[5] Хлебная печь (clibanus) [названа по сходству с] холмом (a clivo), потому что имеет заостренный верх. Clivus – так мы зовем возвышенность или всхолмье.

[6] Хлебопекарня (furnus) производится от муки (a farre), ибо здесь выпекается приготовляемый из нее хлеб.

[7] Точило (torcular) – поскольку там давят гроздья и источают виноградный сок.

[8] Forus – место, где давят виноград: либо потому что туда приносят (feratur) гроздья, либо потому что молотят (feriatur) их ногами. То же самое зовется и давилней (calcatorium), слово же forus имеет много значений. Во-первых, это площадь в городе, отведенная для нундин;

во-вторых – место, где имеет обыкновение решать дела магистрат; в-третьих, как уже сказано, – то, что мы называем давилейной. В-четвертых, – ровные настилы на кораблях. Об этих у Вергилия (Aen. 6. 412):

Laxatque foros.

*Освободил он настил.*

Чан (Iacus) прозван так от того, что туда сбегает сок от плодов.

## VII. О ВХОДАХ

[1] Вход (aditus) называется так от вхождения: через него вступаем и проникаем внутрь.

[2] Преддверие – это либо вход частного дома, либо площадка перед общественными зданиями. А прозвано vestibulum – поскольку [им] облакаются (vestiuntur) двери, либо потому что облакает (vestiat) вход крышей, либо от стояния: [здесь никто не стоит, все проходят дальше]<sup>53</sup>.

[3] Портик – потому что это скорее проход, чем место, где стоят, как бы дверь (porta); и портик – потому что открыт (apertus).

[4] Ворота (ianua) прозваны от некоего Януса, кому язычники посвящали все входы и выходы. Вот и у Лукана (1. 62):

Ferrea belligeri conpescat limina Iani.

*Да заградит навсегда железные Януса двери.*

[5] Запоры – потому что запираются<sup>54</sup>.

[6] Окна (fenestrae) сужены с внешней стороны, расширены с внутренней, какие можно видеть в амбарах, зовутся же так, поскольку сужают (fenerent) свет. Ведь по-гречески ‘свет’ зовется φῶς; или же поскольку

<sup>53</sup>Объяснение восстановлено по Сервию (ad Aen. vi. 273), передающего ‘captus ingenii’ Варрона: в vestibulum выделяется отрицательное ‘ve’, и слово толкуется как non stabulum (‘нестойло’), по аналогии с vesanus (неистовый, бешеный) – non sanus (нездоровый). Кроме того, Сервий отмечает возможную этимологию от Весты: ‘ибо Весте посвящен порог’.

<sup>54</sup>Claustra – это, собственно, скобы или кольца, сквозь которые продевали задвижку.

через них человек, сидящий внутри, видит то, что снаружи (foras). А по иным, окно так названо, поскольку дарит (ministrat) свет господень, и составлено из этого латинского слова и греческого φῶς.

[7] Осью (cardo) зовется место, вокруг которого дверь поворачивается, вокруг которого всегда движется, прозвана так ἀπὸ τῆς καρδίας, ибо как сердце правит и движет всем человеком, так и дверями – сия верей. Отсюда и в пословице cardo означает самую суть: In cardine rem esse.

[8] Пороги (limina) дверные прозваны так, поскольку пересекаются, как межи (limes) в поле, и через них либо входят внутрь, либо выходят наружу.

[9] Дверные косяки (postes) и анты (antae) – как бы за и перед (post et ante). Анты – поскольку выдвинуты перед проемом, либо поскольку приступаем к ним прежде (antea), чем войти в дом. Косяки – поскольку находятся за дверным полотном<sup>55</sup>.

### VIII. О ЧАСТЯХ ЗДАНИЙ

[1] Основание (fundamentum) – потому что это основа (fundus) дома. Оно же и кладка (caementum) – от разбивания (a caedendo), ибо получается из неразбитых каменных глыб<sup>56</sup>.

[2] Стена (paries) зовется так потому, что всегда имеет пару (par): либо напротив, либо сбоку. В помещении, будь то четырехугольник или шестиугольник, смотрящие друг на друга стены составляют пару. Иначе строение получается безобразным.

[3] Развалинами (parietinas) мы называем остатки стен (parietum ruinas). Они стоят без кровли, без обитателей.

[4] Угол (angulus) – поскольку здесь соединяются две стены.

Кровля (culmina) зовется так, потому что у древних крыши крылись соломой (culmo), как ныне в деревнях. Отсюда и конек крыши прозывается culmen.

<sup>55</sup> Анты – собственно, столбы, обрамляющие дверь с внешней стороны, соответствуют греч. *παραστάδες*. Ср. у Сервия (ad Georg. ii. 417: Jam canit extremos effoetus vinitor antes), где antes толкуются как крайние ряды, или ограда, виноградника.

<sup>56</sup> Caementum – собственно, строительный щебень, но в Испании это слово стало обозначать именно фундамент (ср. исп. *cimiento*).



[5] Своды (camerae) суть изгибы [кровли], смотрящие внутрь, прозваны так от кривизны, ведь по-гречески *καμπύλος* означает ‘кривой’.

[6] Штучные потолки (laquearia) прикрывают и украшают свод, они же и lacunaria. Но главным образом их называют lacus, как у Луцилия (1290):

Resultant aedesque, lacusque.

*И получаютсѧ дома, и потолоки.*

Уменьшительная форма от lacus – lacunar, как у Горация (Carm. 2. 18. 1):

[Non ebur] neque aureum  
Mea renidet in domo lacunar.

*У меня ни золотом,  
Ни белой костью потолоки не блещут.*

Отсюда и другая уменьшительная форма – lacunarium, по контрасту с laquearium<sup>57</sup>.

[7] Абсида – греческое слово (дуга), на латынь переводится как ‘светлая’, поскольку озаряется дугою света, приняв в себя его лучи. Но неясно, как правильно говорить – абсида или абсид: род этого слова некоторые ученые полагают спорным<sup>58</sup>.

[8] Купол (testudo) – это покаты́й свод храма. Ведь древние делали крыши храмов в форме черепахи (testudinis), и делались они такими, дабы передавали образ неба, который, как известно, имеет сводчатую форму. Иные утверждают, что testudo – это часть атрия, противоположная входу.

[9] Арки названы так, поскольку смыкаются (arcta) [над проходом] изогнутой перемышкой; они же и перекрытия (fornices).

[10] Полы (pavimenta), украшенные живописным искусством (мозаики из крошечных плиток и разноцветных камешков), впервые появились у

<sup>57</sup>Штучные потолки – собственно, кессонные (с углублениями-лотками) потолки, по-гречески *φάτνωμα, φάτνη*.

<sup>58</sup>Очевидно, Исидор производит абсиду от греч. *ἄπλω*, ‘зажигать, зажигаться’.

греков. Называются же так, поскольку утаптываются (*raviantur*), то есть попираются. Отсюда же и страх (*pavor*), ибо попирает (*caedit*) сердце<sup>59</sup>.

[11] Острак (*ostracus*) – это черепичный пол, ибо выкладывается битыми черепками с добавлением извести. Ведь греки называют черепицу ὄστρακον.

[12] Комплувий назван так, поскольку сюда стекают со всех сторон дождевые воды.

Черепицы (*tessellae*) же, которыми кроются крыши жилищ, прозваны так от *tesseris*, то есть маленьких квадратных камешков.

[13] Цоколи (*bases*) суть подпоры колонн, каковые поднимаются от основания и поддерживают вес всего сооружения. И *bases* – это название сверхкрепкого камня на сирийском наречии<sup>60</sup>.

[14] Колонны так зовутся из-за своей длины и округлости, в них же упирается вес всего сооружения. По старинной пропорции высота колонн составляла третью часть ширины [храма]. Родов круглых колонн четыре: есть дорические, ионические, этрусские, коринфские, отличающиеся друг от друга мерою толщины и высоты. Колонны пятого рода зовутся аттическими, они четырехугольные, или более широкие, с равными сторонами.

[15] Капители прозваны так, потому что служат как бы головами (*capita*) колонн, точно голова на шее (*super collum capit*).

Эпистили – то, что кладется на капители колонн. Это греческое слово, и означает ‘пущенное поверх’ (*super missa*)<sup>61</sup>.

Черепица есть кровельная (*tegulae*) – поскольку покрывает здания, и желобчатая (*imbrices*) – так как по ней стекают струи дождя.

[16] Кирпичи (*lateres*) и кирпичики (*laterculi*) – поскольку их лепят широкими (*lati*), спрессовывая со всех сторон четырьмя дощечками.

Желоб (*canalis*) – потому что пустой внутри по образу тростника (*can-nae*). Мы считаем, *canalis* правильной отнести не к мужскому роду, а к женскому.

<sup>59</sup>У Плиния (xxxvi, lx), на кого здесь опирается Исидор, отмечено, что мозаика (*lithostrota*) вытесняет простую роспись полов-павиментов.

<sup>60</sup>О басаните-базальте см. у Плиния (xxxvi, lviii).

<sup>61</sup>Исидор производит στυλος ‘колонна и т.д.’ от στέλλω ‘снаряжать, посылать и т.д.’.

[17] Водопроводные трубы (fistulae) – поскольку проводят и посылают воду. Ведь ‘посылать’ по-гречески – στέλλειν. Их форма определяется количеством воды и тем, какая требуется ёмкость.

## IX. ОБ УКРЕПЛЕНИЯХ

[1] Укрепление (munitum), или оплот (munimentum), зовется так, поскольку рукотворен (manu est factum).

Ограда (cogs, cohors) названа так либо потому, что стесняет (coarctet), то есть запирает, всё, что внутри, либо поскольку отгоняет (coerseat) и не допускает внутрь всё, что вовне заслона.

[2] Вал возводится из земли для усугубления охраны, прозван же vallum от кольев: колья (valli) – это жерди, которыми укрепляется вал. Они называются valli, поскольку их втыкают и выдергивают (vellantur). Интервалы – это промежутки между верхушками кольев, то есть стволов (stipitum), из которых делается вал. Отсюда же, а именно от стволов, и прочие промежутки (spatia).

[3] Насыпь (agger) – это просто куча неважно чего, чем можно завалить ров или иную впадину, от нагромождения (ab aggregando). В собственном смысле так называются земляные насыпи (terra aggesta), примыкающие к валу-частоколу. Но расширительно мы называем agger и стены, и вообще любые укрепления.

[4] Изгороди (maceriae) – это длинные [глинобитные] стены, окружающие виноградники и прочее. Ведь по-гречески μακρός означает ‘длинный’.

[5] Формовыми (formatum или formatium) – так в Африке и Испании называют стены из земли, ибо они в форме из охватывающих [землю] с обеих сторон досок скорее набиваются, чем строятся. Держатся веками, не разрушаемые ветрами и пожарами, прочнее всякого цемента<sup>62</sup>.

[6] Ограды (saepes) – это укрепления сеятелей (satorum), отсюда и название.

---

<sup>62</sup>Ср. у Плиния (xxxv, xlviij), где такие стены названы formacci. Ср. также исп. hormigón ‘бетон’.

Загоны (caulae) суть овечьи укрепления, или ограды овчаров. Это греческое имя, если убрать букву ‘с’. Ведь греки называют скотные дворы οὐλάς.

## X. О ШАТРАХ

[1] Кущи (tabernacula) – это шатры воинов, где спасаются от палящего солнца, от гроз и ливней, от ледящего холода. Прозваны же так, поскольку навесы, растянутые на веревках, висят на расставленных под ними досках (tabulis), каковые и поддерживают шатры.

[2] Вежа (tentorium) названа так потому, что ее растягивают (tendatur) при помощи веревок и столбов. Отсюда и сегодняшнее слово praetendere (прикрываться).

[3] Палатки (papiliones) прозваны от сходства с крохотными крылатыми животными, изобилующими в пору цветения мальвы. Эти птахи слетаются на зажженный светильник и понуждаются своей природой, порхая вокруг него, сгорать и гибнуть в пламени.

## XI. О ГРОБНИЦАХ

[1] Гробница (sepulcrum) от погребения (a sepulto). А прежде всякий погребался в своем доме. Позже это было запрещено законами, дабы от соприкосновения с трупным смрадом не заражались тела живых. Памятник (monumentum) – поскольку наводит ум (mentem moneat) на память о покойном. Когда не видишь памятника, то всё как в Писании (Пс. 30, 13): ‘Я позабыт в сердцах как мертвый’. Когда же видишь, то будит ум и наводит на память, так что вспоминаешь об умершем. Итак, название памятников и памятных знаков – от напоминания уму.

[2] Могильный холм (tumulus) – как бы припухлость земли (tumens tellus).

Саркофаг – греческое слово, назван так от снадания тел, ведь по-гречески σάρξ значит ‘тело’, а φάγειν – ‘поедать’.

[3] Мавзолеи суть гробницы или памятники царей, прозванные от Мавсола, царя Карики. Когда тот умер, жена соорудила ему гробницу дивной величины и красоты, так что до наших дней все дорогостоящие памятники зовутся по нему Мавзолеями.

[4] Пирамида – род квадратных гробниц, заострена кверху, и эта верхушка превыше всего, что под силу сотворить рукам человеческим, так что у пирамид, как говорят, нет никакой тени, ибо превышают меру тени. Строения эти, возводясь снизу, от широкой основы, оканчиваются узкой вершиной, как огонь. Ведь *πῦρ* означает ‘огонь’. Таковы пирамиды Египта. Ведь в старину могущественных людей хоронили либо под горой, либо в доме. Отсюда и повелось, что над телами водружались либо пирамиды, либо гигантские колонны.

## XII. О СЕЛЬСКИХ СТРОЕНИЯХ

[1] Хижина (*casa*) – сельское жилище, выстроенное из бревен, прутьев и тростника, где люди могут укрыться от холода или жары.

[2] Сторожка (*tugurium*) – это домик, который строят себе для укрытия (*tegimen*) сторожа виноградников, как бы *tegurium*, либо потому что спасает от палящего солнца, либо чтобы отгонять оттуда людей и зверье, падких до созревших плодов. Деревенские жители называют его *saranna*, ибо вмещает (*capiat*) только одного.

[3] *Tesqua* иные считают теми же *tuguria*, иные – крутыми, труднопроходимыми местами<sup>63</sup>.

[4] Лачуги (*magalia*) – дома нумидийских крестьян, продолговатые постройки с изогнутыми боками, напоминающими килевые днища кораблей, или круглые, в форме хлебных печей. Название же *magalia* производно от *magaria*, ибо по-пунийски *magar* означает ‘новый дом’, с переходом ‘r’ в ‘l’: *magaria*, *tuguria*<sup>64</sup>.

## XIII. О ПОЛЯХ

[1] Поле (*ager*) считается латинским именем, от того, что здесь делается (*agatur*) нечто. Но иные полагают, что более очевидно греческое происхождение этого имени. Так, усадьба (*villa*) по-гречески будет *χωράκιον*.

<sup>63</sup>*Tesca* (*tesqua*) – значимое слово из религиозного лексикона (ср. формулу *templa tescaque* у Варрона). Схолиаст к Горацию (ad Ep. 1. 14. 19) определяет их как *loca deserta et difficilia lingua Sabinorum* (пустынные и труднопроходимые места на сабинском языке).

<sup>64</sup>Ср. Sallust. *Bel. Jug.* 18, где эти строения названы *magalia* (вероятно, ошибочно). Ср. также название квартала Карфагена *Magaria* (Plaut. *Poen.* 85).

[2] Усадьба (villa) – от вала (a vallo), то есть земляной насыпи, какую принято возводить вместо границы.

[3] Владения (possessiones) – это широко раскинувшиеся поля, принадлежащие государству либо частным лицам, которые изначально были приобретены не куплей, а просто заняты всяким, кто мог, и кто тем самым завладел ими, отсюда и название.

[4] Поместье (fundus) – поскольку на нем основывается (fundatur), то есть упрочивается, имение. Название поместья применимо и к сельским зданиям, и к городским.

[5] Недвижимость (praedium) – потому что лучше всего прочего провидится (praeviditur), то есть усматривается, хозяином, как бы praevidium, либо поскольку древние завладевали полями, захваченными на войне, как добычей (praeda).

[6] Далее, каждое поле, как учит Варрон, относится к одной из четырех категорий. Это либо пашня (arvus), то есть посевное, либо садовое (consitus), то есть пригодное для плодовых деревьев, либо пастбищное (pascius), освобожденное под травы и пасущихся животных, либо цветочное (floreus), с подходящей для пчел и цветов растительностью. Этому следует и Вергилий в четвертой книге ‘Георгик’.

[7] Селами (rura) древние называли невозделанные поля, то есть леса и выгоны, а какое возделывалось – полем (agrum). Ведь село (rus) – это место, где можно добыть и мед, и молоко, и мясо. Отсюда и имя селянина (rusticus): вот изначальное и недосужее счастье деревенских жителей<sup>65</sup>.

[8] Нива (seges) – это поле, которое засеивается (seritur), как у Вергилия (Georg. 1. 47):

Illa seges demum votis respondet avari  
agricolae.

*Нива ответит потом пожеланьям селян ненасытных.*

[9] Compascius называется [9] поле, оставленное вне частных наделов для совместного выпаса скота соседями.

<sup>65</sup>Ср. церк.-сл. ‘село’ в значении ‘поле’.

[10] Наносным (*alluvius*) называется поле, которое мало-помалу намывается рекою.

[11] Разверстанным (*arcifinius*) называется поле, которое не обозначено четко отмеренными рубежами, а чья граница отклоняется (*arcentur fines*) из-за препятствий в виде речек, гор, деревьев, отчего в такие поля не врезается ни клочка неразмежеванной земли (*nihil subsecivorum*).

[12] Новью (*novalis*) зовется поле, впервые распаханное, или то, что сколько-то лет стоит под паром, набираясь новых сил. Такие поля когда-то приносят плоды, а когда-то отдыхают.

[13] Поле задерневшее (*squalidus*) – как бы закосневшее (*excolidus*), поскольку больше не возделывается, так же как *exconsul* (бывший консул) – поскольку удалился от дел.

[14] Сырое (*uliginosus*) поле всегда влажно (*uvidus*). Ведь увлажненным (*humidus*) называется такое, что иногда пересыхает. А *ulgo* – это естественная влага земли, никогда её не покидающая.

[15] Обрезками (*subseciva*) в собственном смысле называются куски материи, отрезаемые скорняком вроде как излишние. Отсюда и обрезные поля – те, которые отбрасывают при землемерных работах, как неплодородные или заболоченные. А еще обрезки – это остатки после деления поля сверх полной центурии, то есть двухсот югеров.

[16] Площадкой [для молотьбы] (*area*) зовется ровная, покрытая досками поверхность. Прозвана же так от того, что ровная и гладкая, отсюда и алтарь (*ara*). А иные утверждают, что *area* названа так потому, что при молотьбе зерна разбивается (*eradatur*), или потому что молотят на ней только сухое (*arida*).

[17] Луг (*pratium*) – это то что приносит сено, на котором кормится множество животных. Древние римляне дали ему такое название, потому что он готов (*paratum*) всегда и сразу, и не требует трудоемкого возделывания. А *prata* – это травы, что можно на лугах косить.

[18] Болота (*paludes*) прозваны от пастушеской богини Палы, ибо приносит сено (*palea*), то есть корм, для вьючных животных.

#### XIV. О ГРАНИЦАХ ПОЛЕЙ

[1] Границы (*finēs*) называются так потому, что поля делятся веревками (*funiculis*). Для равномерного разделения земельный надел обмеряется мерными бечевами.

[2] Рубежи (*limitēs*) прозываются от древнего слова, означая поперечные тропы (*transversi*). Ведь древние все поперечные вещи называли *lima*, откуда и дверные пороги (*limina*), через которые ходят наружу и внутрь, а также рубежи, поскольку через них выходят наружу, в поля. Отсюда же и *limus* – название повязки с косой пурпурной полосой, которой опоясывались государственные рабы.

[3] Межи (*termini*) называются так потому, что определяют и объявляют размеры надела. По ним узнаются доказательства границ и назначение полей, и пресекаются споры.

[4] В полях есть два главных рубежа: *cardo* и *decumanus*. *Cardo* [идуший с севера на юг] – потому что север определяется осью (а *cardine*) неба, ведь небо несомненно вращается в северном своде. *Decumanus* – тот, что проводится с востока на запад поперечной линией, образуя тем самым фигуру X, отчего и прозывается *decumanus*: ведь поле, разделенное таким образом дважды, являет фигуру цифры десять.

[5] Межевая тумба (*arca*) прозвана так потому, что отгоняет (*ab arcendo*): сторожит границы поля и воспрещает их пересекать.

*Trifinium* – это стык границ трех владений. Так же и *quadrifinium* – четырех. Прочие рубежи более узкие, и отстоят друг от друга на неравные промежутки, и обозначаются разными именами.

#### XV. О МЕРАХ ПОЛЕЙ

[1] Мера (*mensura*) есть то, чем любая вещь ограничивается по весу, ёмкости, длине, высоте и силе (*animo*). Древние делили круг земель на страны (*partes*), страны на провинции, провинции на регионы, регионы на местности (*loca*), местности на территории, территории на поля, поля на центурии, центурии на югеры, югеры на климаты, и далее, климаты – на прогоны (*actus*), аршины (*perticas*), шаги, градусы, локти, ступни (футы), ладони, унции и пальцы (дюймы): такова была их изоощренность.



[2] Палец (*digitus*) есть наименьшая доля сельских мер. Так, в унции содержится палец и еще одна треть. В ладони четыре пальца, в ступне шестнадцать, в шаге пять ступней, в аршине два шага, то есть десять ступней.

[3] Аршин (*pertica*) прозван от того, что его носят (*a portando*): как бы *portica*. Все перечисленные меры заключены в теле, как-то ладонь, ступня, шаг и прочее, только аршин носят с собой. И в нем десять ступней, наподобие иезекииловой мерной трости для измерения храма.

[4] Меньший прогон (*actus minimus*) имеет четыре ступни в ширину и сто двадцать в длину.

Климаты имеют шестьдесят ступней в длину и ширину.

Квадратный прогон исчисляется ста двадцатью ступнями в обе стороны. Жители Бетики называют его арпаном (*arapennem*), от пахоты (*ab arando*).

[5] Двойной прогон образует югер (*iugerum*), от того и получивший свое имя, что сдвоен (*iunctum*).

Югер составляет в длину двести сорок ступней, в ширину сто двадцать. Крестьяне провинции Бетики называют прогон агна.

[6] Гряду (*rogca*) те же жители Бетики определяют шириной в тридцать ступней и длиной в сто восемьдесят. Но это та гряда, что выходит при вспашке, а при вскапывании зовется бороздою (*lira*). Галлы называют *sandetum* в городской местности расстояние в сто ступней – как бы сотней (*centetum*). В сельской же называют так площадь в 150 квадратных ступней. Далее, стадиево поле измеряется ста двадцатью пятью шагами, что составляет 625 ступней: помноженное на восемь, это [расстояние] дает милю (*milliarium*), состоящую из пяти тысяч ступней.

[7] Центурия – это поле в двести югеров, у древних же насчитывало сотню, отчего и получило свое название, и когда впоследствии было удвоено, сохранило первоначальное имя. По количеству центурии приумножились, а вот имя поменять не смогли.

## XVI. О ДОРОГАХ

[1] Меры пути мы называем милями, греки стадиями, галлы лигами (*leucas*), египтяне схенами, персы парасангами. И каждой из них измеряется особое расстояние.

[2] Миля определяется тысячей шагов, а название *milliarium* – как бы тысяча идущих (*mille adium*). В миле пять тысяч ступней.

[3] Лига насчитывает тысячу пятьсот шагов.

Стадий – восьмая часть мили, состоит из 125 шагов. Первым учредил стадий, как говорят, Геракл, и определил ему такую длину потому, что сам одолел это расстояние на одном дыхании, а стадием нарек потому, что в конце выдохнул и тут же остановился (*stetisset*).

[4] Дорога (*via*) – это то, по чему может пройти повозка (*ire vehiculum*), от движения повозок и зовется дорогой. И вмещает две полосы (*actus*), чтобы могли разъехаться повозки, идущие в противоположные стороны.

[5] Всякая дорога является либо государственной, либо частной. Государственная проходит по государственной земле, предоставляя народу свободный проход (*iter actus*). Протянута либо к морю, либо к городам (*oppida*). Частная передается [на попечение] соседнему муниципию.

[6] Дорога мощеная (*strata*) – как бы попираемая (*trita*) стопами толпы. Лукреций (1. 315):

*Strataque iam vulgi pedibus detrita viarum.*

*И мостовую дорог, мощенную камнями видим,  
Стертой ногами толпы. . .*

Она же и *delapidata*, то есть вымощенная камнями. Первыми, как скажут, начали мостить дороги камнями пуны, впоследствии римляне провели их почти по всему миру, чтобы сделать пути прямыми и дабы не оставлять народ в праздности.

[7] Насыпь (*agger*) – приподнятая [полоса] посреди мощеной дороги из сложенных в кучу булыжников, прозванная так от насыпания, то есть нагромождения, которую историки называют военной дорогой, как у поэта (*Virg. Aen. 5. 273*):

*Qualis saepe viae deprensus in aggere serpens  
[aerea quem obliquum rota transiit]. . .*

*Так порою змея, когда ее на дороге  
[Ободом медным своим колесо придавит]. . .*

[8] Путь (*iter*) или ходка (*itus*) – это дорога, по которой человек может идти в любую сторону.

Путь отличается значением от путешествия (*itiner*). Путь – это место легкого перехода, отчего зовем его и ходкой (*itus*). Путешествие же предполагает дальнюю дорогу и труд ходьбы, чтобы добраться туда, куда хочешь.

[9] Дорожка (*semita*) – половина пути, отсюда и название (*a semi itu*). Дорожкой пользуются люди, а звери и скотина – стежкой (*callis*).

[10] Стежка – узкий путь скота, протоптанный между гор, от мозолей (*a callo*) на ногах, либо от черствости (*callo*) бесчувственного скота.

Проселки (*tramites*) – поперечные тропы, ответвления от полевых дорог, или от прямой дороги, прозваны так, поскольку пересылают (*transmittant*).

[11] Развилка (*divortia*) – излом дорог, то есть расхождение в разные стороны. То же самое – *diverticula*, то есть дороги разошедшиеся и разделившиеся, или поперечные дорожки, боковые ответвления.

[12] Распутье (*bivium*) – от раздвоения пути.

Перепутья (*compita*) – от того, что здесь сходятся (*competunt*) многие дороги, как-то *triviae*, *quatrviviae*.

Околица (*ambitus*) – зазор между соседними зданиями в две с половиной ступни, оставленный для того, чтобы можно было пройти, и названный так от обхода (*ab ambulando*).

[13] Колея (*orbis*) – след от телеги, названа так от колесного обода (*ab orbe*).

Прогон (*actus*) – это место, где обычно гонят скот.

Тропинка (*clivosum*) – извилистый путь.

Следы (*vestigia*) – отпечатки стоп, оставленные прежде прошедшими, прозваны так, потому что по ним исследуются (*investigentur*), то есть познаются, их пути.

*Перевод и прим. А.В. Гараджи*